

**BIBLIOGRAFI ÖVER BELARUSISK SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**БІБЛІЯГРАФІЯ БЕЛАРУСКАЙ МАСТАЦКАЙ
ЛІТАРАТУРЫ, ПЕРАКЛАДЗЕНАЙ НА
ШВЕДСКУЮ МОВЫ**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad o. reviderad april 2022

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

Förteckning

Aksak, Valjancina Ivanaŭna, 1953-

Dikter. Fri tolkn. Dmitri Plax.

Ingår i: Pequod. 39, 2006, s. 123-125.

Innehåller:

Rabatt	Kvetnik
Chagalls kolorit	Šahalaŭski kaljaryt
Den nya rabatten	Novy kvetnik

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Papi. 5, 2009, s. 8-13.

Innehåller:

Warszawaaccenten	Varšaŭski akcent
Chagalls kolorit	Šahalaŭski kaljaryt
Rabatt	Kvetnik
Den nya rabatten	Novy kvetnik
Vinet från Kalifornien	Vino z Kalifornii

Arloŭ, Uladzimir, 1953-

På Gotland drömmer jag om ön Polatsk. Övers. Stefan Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 89-91.

Baradulin, Ryhor Ivanavič, 1935-

Dikter. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 17-23.

Innehåller:

Marc Chagall	Mark Šahal
Ståndaktighet	Njazlomenasc'
En fråga	Chto skaža
I nuet ...	U cjaperašnim ...
Floden, som skrattade under mig ...	Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
Triptyk från Ušjasjtjina	Trypcich Ušaččyny

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 90-105.

Innehåller:

Marc Chagall

Ståndaktighet

Någon påpekar

I nutiden ...

Floden, som skrattade under mig ...

Usjatjtjinas triptyk

Mark Šahal

Njazlomenasc'

Chto skaža

U cjaperašnim ...

Raka, što pada mnoj smjajalasja ...

Trypcich Ušaččyny

Dikter.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 93-95.

Innehåller:

En droppe

Namnsdag

övers. Dmitri Plax

Marc Chagall

övers. Kajsa Öberg Lindsten

Mark Šahal

Bjadulja, Z'mitrok, pseud. för Šmuël' Plaūnik, 1886-1941

Vargen. Övers. fr. ry. Asta Wickman.

Ingår i: Lantmannabladet 1943-05-19

Ingår i: Ryskt. Stockholm : Natur och kultur, 1945, s. 157-163.

Dagens Nyheter 1961-04-22

Broŭka, Pjatrus', 1905-1980

Till Vitrysslands folk. Tolkn. Rafael Lindqvist.

Ingår i: Under röd himmel. Nyryska dikter. Helsingfors : Söderström, 1945,

s. 245-246. 2. uppl. Stockholm : Bonnier, 1947, s. 210-211.

Burlak, Vera, 1977-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 100-103.

Innehåller:

Pan spelar på trumman för att Syrix

förblev Syrix

Kamraten Ze

Så talade kamraten Ze

Bykaŭ, Vasil' Uladzimiravič, 1924-2003

Att gå men inte återvända. Övers. Kurt Johansson, bearb. Kerstin Cardéus o. Claes Lundberg.

Stockholm : Radioteatern, 1983.

Orig:s tit: Pojti i ne vernut'sja

Grustaget. Övers. Staffan Skott. 300 s. Stockholm : Natur och kultur, 1990. Ny utg. 1991. Ny utg. 502 s. Stockholm : Ruin, 2014.

Orig:s tit: Kar'er

Kommer dag, kommer råd. Övers. Torsten Wilhelmsson.

Ingår i: Sovjetisk berättarkonst. Malmö : Corona : Moskva : Raduga, 1984, s. 49-71.

Starkare än döden. Avsnitt. Övers. Sven N. Storck.

Ingår i: Nyheter från Sovjetunionen. 1984:nov., s. 55-57.

Vargflocken. (Utdrag.) Övers. Eila Wanhainen.

Ingår i: Vill ryssarna ha krig? Moskva : Progress : Göteborg : Fram, 1990, s. 82-104.

Orig:s tit: Voučaja zgraja

Veteranen. Övers. och efterord Nils Håkanson. 81 s. Stockholm : Ruin, 2008.

(Bantamserien. 4.)

Orig:s tit: Afhanec

Veteranen. [Inledningen.] Övers. Nils Håkanson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 105-113.

Orig:s tit: Afhanec

Väggen. Övers. Stefan Eriksson.

Ingår i: Pequod. 40, 2007, s. 130-142.

Orig:s tit: S'cjana

Chadanovič, Andrej, 1973-

Dikter.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 117-123.

Innehåller:

Två timmar i en reservoar

Underground
övers. Dmitri Plax
Den vitryske mannen
övers. o. bearb. Stefan Eriksson o. Ulf Stark

Chalezin, Nikolaj & Koljada, Natal'ja

Att upptäcka kärleken. Övers. Dmitri Plax, bearb. Doreen Kanter.
Stockholm : Radioteatern, 2011.
Orig:s tit: Postigaja ljubov'

Dašyna, Jaryna, 1978-

Ta luft, men försiktigt ... Övers. Veronika Eriksson.
Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 125-127.

Dranko-Majsjuk, Leanid, 1957-

En liten ängel och jag. 1-3. Övers. Stefan Eriksson.
Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 129-157.

Filipenka, Saša, 1984-

Röda korset. Övers. Mikael Nydahl. 229 s. Stockholm : Ersatz, 2021.
Orig:s tit: Krasnyj krest

Gammal malorosisk visa. Övers. fr. ty. Johan Ludvig Runeberg.
Ingår i: Helsingfors morgonblad 1835-01-12
Ingår i: Runeberg, J.L., Samlade skrifter. Helsingfors : Svenska litteratursällsk. i
Finland. 4:2, 1962. s. 147-149.

Garëcki, Maksim Ivanavič, 1893-1938

Ryssen. [Av Maksim Haretski.] Övers. Nastassia Varashylina.
Ingår i: Hjärnstorm. 125, 2016, s. 72-74.

Ipatava, Volha, 1945-

Dikter. Övers. Veronika Eriksson.
Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,

s. 159-161.

Innehåller:

En brunn på gården

Tjernobyl

Det vitryska språket

Kasanceva, Elena, 1956-

Dikter. Tolkn. fr. ry. Dmitri Plax.

Ingår i: OEI. 11, 2002, s. 87.

Innehåller:

Vad med alla gränser menas ...

Snövit förälskade sig i sju ...

Jag skall sitta tyst idag ...

Davnym-davno pridumany granicy ...

Belosnežka poljubila srazu semerych ...

Ja segodnja pomolču ...

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Papi. 5, 2009, s. 25-27.

Innehåller:

Så dåligt lever jag ...

Jag ska sitta tyst idag ...

Det är så fint att sitta på en kvist ...

Ja detta går bort ...

Kak plocho ja živu ...

Ja segodnja pomolču ...

Kak chorošo sidet na vetke ...

Da èto projdet ...

Dikter. Fri tolkn. Dmitri Plax.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 162-165.

Innehåller:

Snövit förälskade sig i sju ...

Vad med alla gränser menas ...

Så dåligt lever jag ...

Jag ska sitta tyst idag ...

Ja detta går bort ...

Det är så fint att sitta på en kvist ...

Belosnežka poljubila srazu semerych ...

Davnym-davno pridumany granicy ...

Kak plocho ja živu ...

Ja segodnja pomolču ...

Da èto prodet ...

Kak chorošo sidet na vetke ...

Kavaleuski, Arciom, 1979-

Hot. Övers. Veronika Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 177-179.

Klinaŭ, Artur, 1965-

Minsk, drömmarnas solstad. En resehandledning. Övers. Lars Erik Blomqvist.

Stockholm : Ersatz, 2011.
Orig:s tit: Putevoditel' po gorodu solnca

Minsk, drömmarnas solstad. [En resehandledning.] Övers., Lars Erik Blomqvist,
bearb. Dmitrij Plax.
Stockholm : Radioteatern, 2012.
Orig:s tit: Putevoditel' po gorodu solnca

Korzun, Ihar, 1965-

Haikus. Övers. Dmitri Plax.
Ingår i: Subaltern. 2007:1, s. 53-59.

Kupala, Janka, pseud. för Ivan Daminikavič Lucevič, 1882-1942

Dikter. Tolkn. Rafael Lindqvist.
Ingår i: Under röd himmel. Nyryska dikter. Helsingfors : Söderström, 1945,
s. 238-242.

Innehåller:

Till dig, du vår lärare! (Förkortad)	Tabe, pravadyr ...
Så lev, om du kan!	Vos' tut i žyvi
Över gravarna	Nad mahilami
Krim	Krym

2. uppl. Stockholm : Bonnier, 1947, s. 204-209.

Innehåller:

Till dig, du vår lärare! (Förkortad)	Tabe, pravadyr ...
Så lev, om du kan!	Vos' tut i žyvi
Över gravarna	Nad mahilami

Över gravarna. Övers. Rafael Lindqvist.
Ingår i: Kontakt (Helsingfors). 1948:3/4, s. 3.
Orig:s tit: Nad mahilami

Kurejčik, Andrej Vladimirovič, 1980-

Sista droppen. Belarus(sia). Övers. Mikael Nydahl.
Stockholm : Elverket, 2020.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 2020.
Orig:s tit: Obižennye. Belarus'(sija)

Kusma och hans son. En gammal vitrysk saga. Övers. Sören Rydström.
Ingår i: Nyheter från Sovjetunionen. 17(1957):28, s. 18.

Kustava, Valeryja, 1984-

Dikter. Övers. Veronika Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 185-187.

Innehåller:

Tillit

En ung författare, eller fräckhet n1 1

Apelsinerna på vintern

Macjaš, Nina, 1943-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 9-14.

Innehåller:

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Biet

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Lite egendomligt ...

En vanlig, händelselös dag ...

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščé usë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Trochi dziüna ...

Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 72-87.

Innehåller:

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Med krokig nål syr ödet samman ...

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Lite egendomligt ...

En vanlig, händelselös dag ...

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščé usë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Trochi dziüna ...

Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Martysevič, Maryja, 1982-

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 189-193.

Innehåller:

En midsommardikt

Till en rättfärdig bland folken
Stack, som om han var i finkan ...

Minskevič, Serž, 1969-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 57-59.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 166-169.

Innehåller:

Klotja	Klocja
Ett monument med ljudillustrationer	Pomnik z hukavym afarmlen'nem

Mort, Val'žyna, 1981-

Dikter. Övers. Thomas Nydahl.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 197-201.

Innehåller:

Vitryss I	Belaruskaja mova I
Vitryss II	Belaruskaja mova II
Mormor	Babulja

Tårarnas fabrik. Övers. Thomas Nydahl. 70 s. Umeå : h:ström – Text & kultur, 2007.

Orig:s tit: Fabryka s'lëz

Innehåller:

Mormor	Babulja
Äktenskap	Sjam'ja
Gräshoppans musik	Muzyka sarančy
Porträtt av en moder om hösten	A portret of a mother in fall
Sjukhus	Bol'nica
Kanske fantiserar du ibland ...	Mabyc' tabe taksama časam zdaecca ...
Till mormor	Babuli
Minderåriga	Malaletki
Polska invandrare	Pol'skija imigranty
Berlin-Minsk	Berlin-Minsk
New York	N'ju Jork
Det förlovade landet	Zapavetnaja zjamlja
Till Rafal Wojaczek	Rafalu Vajačku
Lösenord	Parol'
Minnet av dig ...	Pamjac' pra cjabe ...
Vaggvisa	Kalychanka

Cry me a river
Jag är lika tunn ...
Var det ett hårstrå du miste ...
Män
Alkohol
Till I.P.
Från stränder i Florida
Minnen två fingrar ...
Tårarnas ursprung
Till A.B.
Lärare
En dikt om vita äpplen
Bingohjulet
Tårarnas fabrik
Vitryss I
Vitryss II
White trash

Cry me a river
Ja tonen'kaja jak ...
Ci gëta zgubleny taboju volas ...
Mužčyny
Alkahol'
Dlja I.
Z pljažaŭ Flarydy
Uspaminy dva pal'cy ...
Pachodžan'ne s'lëzaŭ
Dlja A.B.
Nastaŭnik
Verš pra bely naliŭ

Fabryka s'lëz
Belaruskaja mova I
Belaruskaja mova II

Njajlajaeŭ, Uladzimir, 1946-

Förändrad kommunikation. Övers. Stefan Eriksson.
Ingår i: Horisont. 2014:3, s. 24-32.

Verser från fängelset. Övers. Dmitri Plax.
Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 203-205.
Innehåller:
Söndag
I går frågade jag Gud ...
Ett ben

Paškevič, Ales', 1972-

”Prinsessan Katarina”. Fragment ur romanen: Med detta segrar jag. Övers. Nils Håkanson.
Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 207-217.
Orig:s tit: Sim pobišči

Pjatrovič, Barys, pseud. för Barys Pjatrovič Sačanka, 1959-

Dikter. Ur: Fresker. Fri tolkn. Dmitri Plax.
Ingår i: Pequod. 39, 2006, s. 126-129.

Innehåller:

Att vakna upp ur livet
Vinet
Gränsen

Ad žyc'cja pračnucca
Vino
Mjaža

Dikter. Ur: Fresker. Övers. Dmitri Plax.
Ingår i: Papi. 5, 2009, s. 20-24.

Innehåller:

Herde
Mjolk
Men
Topos

Pastuch
Malako
Ale
Topas

Dikter. Ur: Fresker. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 221-227.

Innehåller:

Herde
Mjolk
Men
Hämnd
Vemod
Hjul efter hjul
Topos

Pastuch
Malako
Ale
Pomsta
Markota
Kola za kolam
Topas

Ensamheten. Ur: Fresker. Tolkn. Dmitri Plax.

Ingår i: 00tal. 27, 2008, s. 49.

Orig:s tit: Adzinota

Fresker. Tolkn. Dmitri Plax. 77 s. Malmö : Rámus, 2008.

Orig:s tit: Žyc' ne strašna. Frěski

Innehåller:

Vin
Stillhet
Djupt
Förtvivlan
Men
Ensamheten
Topos
Minus
Tystnad
Herde
Att bygga en bro

Vino
Ciša
Hlyboka
Adčaj
Ale
Adzinota
Topas
Minus
Maŭčan'ne
Pastuch
Most pabudavac'

Svar:

1. Det lilla blir mindre ...
2. Röken blev fundersam

Svärm

Hämnd

Ärdetintelycka?

Utan att förstå

Trötthet

”Prickar”

Synd

Att vakna upp ur livet

Hör här, broder

”Ideal”

Dr-r-r-ö-ö-ö-m-m-m

För

Benen

Hjul efter hjul

Gränsen

Mjolk

Att födas till en pilot

Vemod

Adkaz:

1. Drobne stane drabnej
2. Dym zadumašja

Roj

Pomsta

Gëtanjaščas'ce?

Ne ũs'vedamljajučy

Stoma

Kropki

Hrëch

Ad žyc'cja pračnucca

Pasluchaj, brat

Idéal

S-s-s-o-o-o-n-n-n

Bo

Nohi

Kola za kolam

Mjaža

Malako

Lëtčykam naradzicca

Markota

Torget (en kärlekshistoria). Övers. Dmitri Plax. 177 s. Malmö : Rámus, 2011.
Orig:s tit: Plošča

Razanaŭ, Ales', 1947-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 25-31.

Innehåller:

Gränslöshet

Trollkarlens lärling

Uppdelningen

Förmörkelse

Händelser

Mörkblå människor

Svart bild

Bjazmežža

Vučan' čaraŭnika

Padzel

Zac'menne

Zdarënni

Sinija ljudzi

Čorny abraz

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: 4+4+4. svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska. inst.], 1999,
s. 108-121.

Innehåller:

Ändlöshet

Bjazmežža

Trollkarlens lärling
Uppdelningen
Förmörkelse
Händelser
Mörkblå människor
Svart bild

Vyčan' čaraŭnika
Padzel
Zac'menne
Zdarènni
Sinija ljudzi
Čorny abraz

Dikter. Övers. Dmitri Plax.
Ingår i: Papi. 5, 2009, s. 14-19.

Innehåller:

Kortdikter

Punkciry

Vägen tvistar med terrängen ...

I skymningen på en gata fick jag syn på ... Ubačyŭ na vulicy, u
pryciemkach ...

Dikter.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 233-237.

Innehåller:

Jakten på råttan

Dans med ormar

Förändringarnas tid

Rösten

övers. Kajsa Öberg Lindsten

[Kortdikter]

Punkciry

övers. Dmitri Plax

Kortdikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Haiku. 9, 2006, s. 23-24.

Orig:s tit: Punkciry

Rubleŭskaja, Ljudmila, 1965-

Dikter. Övers. Veronika Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011,
s. 246-249.

Innehåller:

Dubbelsidighet

Den silvriga sidan ...

En poet

Paèt

När dikterna kommer ...

Ryžkoŭ, Vital', 1986-

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 250-253.

Innehåller:

En svartvit dikt

När vi faller önskar ...

Šalkevič, Viktor, 1959-

Dikter. Övers. Stefan Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 267-269.

Innehåller:

Balladen om skräddaren Katjerzhuk

Vad betyder det här? (eller La Cucaracha)

Sceburaka, Usevalad, 1981-

Arla blues. Övers. Janina Orlov.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 281-285.

Ščur, Maks, 1977-

Sex dikter. Övers. Lova Malmberg.

Ingår i: Ariel. 87(2005):6, s. 8-14.

Innehåller:

Tystnad – en sällsynt företeelse här ...

Shakespeare

Šekspir

Äntligen har jag funnit dig ...

Nattlig promenad

Vad ljuvt! Än ropar genom skiljeglas ...

Nyårsnatt

Strocev, Dmitrij Jul'evič, 1963-

Adams tystnad. Övers. fr. ry. Dmitri Plax. 68 s. Malmö : Rámus, 2015.

Innehåller:

Adams tystnad

Molčanie Adama

Ett steg

Šag

Poeterna svalde tungan ...

Proglotili jazyk poëty ...

Uppllysningen
En vanlig pojke en vanlig ...
Två brev
Jag söker inte ...
Poeten vill ...
Varför skickar jag till armén ...
Frihet
Blir jag vid liv ...
Vår präst är ...
Men har Guds änglar ...
Tal
Samma kött
Den gula sidan
Liten bagatellsång
Trappan
Diskuterade de multnade lövens lukt ...
Varför skriker den ukrainska kyrkans
överhuvud ...
Förberedelsen
Patriarkens dröm
Ja ja ja
Militärturisten
En annons
Pilatus apologi
Barnens vishet ...
Redaktören har ordet
Supportrarnas planet
Hela redaktionen gick ...
Kulturrösterna faller varandra i talet ...
Går du ifrån meningen ...
Höjdpunkten
Det rara Frankrikes själ
The noise movie
I den höstliga parken ...
Till torget
Argument och fakta
Mamman till en av pojkarna ...
Mitt behov
I tidningssår i plastbijouterier ...
Till minne av Vitalij
Allt är strunt allt ...
Ett land av fästningar ...
Europeiska unionen ...

Prosveščenie
Obyknovennyj mal'čik, obyknovennyj ...
Dva pis'ma
Ja ne išču bol' ...
Poët kak vsjakij čelovek ...
Počemu provožaju v soldaty ...
Svoboda
Budu li živ ...
Naš batjuška ...
A angeli Božii ...
Reč'
Odna plot'
Želtaja stranica
Pesenka-erunda
Lestnica
Posporili ...
Počemu kričit ...

Prigotovlenie
Son patriarcha
Da da da
Voennyj turist
Ob"javlenie
Apologija Pilata
Mudrost' detej ...
Kolonka redaktora
Planeta bolez'ščikov
Vsej redkollegiej ušli ...
Golosa kul'tury ...
Uchodiš' ot smysla ...
Akmè
Duša miloj Francii
The noise movie
V osennem parke
Na ploščad'
Argumenty i fakty
Mama odnogo iz mal'čikov ...
Moja nužda
V gazetnych jazvach ...
Pamjati Vitalija
Vse fignja vse ...
Zemlja krepostej ...
Evrosojuz plocho ...

Res upp gazproms torn ...	Postav'te bašnju gazproma ...
Låt vara att du blundar ...	Puskaj zakryty tvoi glaza
De enfaldiga är rädda ...	Oni prostecy bojatsja ..
Jag är ändå ...	Ja vse-taki lyčše i čišče ...
Omfamnar avgrunden med axlarna ...	Plečami obnimaju bezdny ...
Tiden dess småappar ...	Vremja ego kločki i zakouločki ...
Ljuset mitt ...	Svet moj ...

Belarus. Motståndets konst. Övers. Mikael Nydahl. 20 s. [Linderöd] : Ariel förlag, 2021. (Gotlandssamtal. 7.)

Orig:s tit: Iskusstvo narodnogo nepovinoenija

Belarus omkullkastat. Övers. Dmitri Plax. 54 s. Malmö : Rámus, 2021.

Orig:s tit: Belarus' oprokinuta

Dikter. Tolkn. Dmitri Plax.

Ingår i: OEI. 11, 2002, s. 87.

Innehåller:

Att din ängel är oövervinnelig ...	Čto angel tvoj nepobedim ...
Läppar drack upp himlen ...	Guby vypili nebo ...
Denna – gåva blindhet ...	Ėtot dar slepoty ...

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Papi. 5, 2009, s. 28-36.

Innehåller:

Denna gåva – blindhet ...	Ėtot dar slepoty ...
Att din ängel är oövervinnelig ...	Čto angel tvoj nepobedim ...
Vem springer där utan mössa ...	Kto po sklonu bežit bez šapki ...
Läppar drack upp himlen ...	Guby vypili nebo ...
Ögon. Magiska liknelser	Glaza. Volšebnye pritči

Dikter. Övers. Dmitri Plax.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 273-279.

Innehåller:

Denna gåva – blindhet ...	Ėtot dar slepoty ...
Att din ängel är oövervinnerlig ...	Čto angel tvoj nepobedim ...
Vem springer där utan mössa ...	Kto po sklonu bežit bez šapki ...
Läppar drack upp himmelen ...	Guby vypili nebo ...
Ögon. Magiska händelser	Glaza. Volšebnye pritči ...

Ögon. Magiska liknelser. Tolkn. Dmitri Plax.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 2002:4, s. 69.

Orig:s tit: Glaza. Volšebnye pritči

Trenas, Vika, 1984-

Dikter. Övers. Veronika Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 283-285.

Innehåller:

Jag skall vara din baklänges rinnande flod ...

Marselegi

(Det varma vattnet)

Du finns någonstans ...

Turovič, Ales', 1973-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 53-55.

Innehåller:

Han teg och lyssnade ...

Ён маўчаў i прыслухоўваўся ...

De vit-svart-vita

Bel-čorna-bely

Dansen

Tanec

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 158-163.

Innehåller:

Han teg och lyssnade ...

Ён маўчаў i прыслухоўваўся ...

Vitt-svart-vit

Bel-čorna-bely

Dansen

Tanec

Turovič, Iryna, 1971-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 43-51.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 144-155.

Innehåller:

Vad är livet ...

Што такое жыццё

Ur berättelsen Inte min dagbok ...

Ne moj dzënnik ...

Bikt

Spovedz'

Blues

Bljuz

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Lyrikvännen. 47(2000):2, s. 5-7.

Innehåller:

Blues

Bljuz

Dikt (Vad är livet? ...)

Što takoe žyccë ...

Upala, Anka, 1981-

Om den som bor ihop med mig. Övers. Stefan Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 289-291.

Višněŭ, Zmicer, 1973-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Sthlm : Svenska inst., 1999, s. 61-62.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 172-175.

Innehåller:

här hänger jag i repet ...

vos' boŭtatajusja na vjaroŭcy ...

salta mycket och var inte snåla ...

Salice šmat ne škadujce

Vitryska sagor

Ivan Hönsben. Vitrysk saga.

Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 132-139.

Stugan i skyn.

Övers. Jan Öjvind Swahn.

Ingår i: Europeiska folksagor. Stockholm : Bonnier, 1965, s. 93-98.

Trollkarlen Ut-och-In. En saga från

Sinjaja svita

Vitryssland. [rysk version]. 15 s. Göteborg : Fram : Moskva : Raduga, 1986.

Vjarcinski, Anatol', 1931-

Dikter. Övers. Veronika Eriksson.

Ingår i: Språket som svalan bor i dess hjärta. Enskede gård : Midsommar, 2011, s. 293-295.

Innehåller:

En gång för länge sedan ...

Se nu, så tinar isen snart ...

Bland alla naturens under jag minns ...

Zakonnikaŭ, Sjarhej, 1946-

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: Åtta vitryska poeter. Stockholm : Svenska inst., 1999, s. 33-40.

Innehåller:

Allt kommer ifrån jorden ...

Svoljna

Mammas huvudduk

En bra bit av vår levnadsstig ...

Åran

De sista gässen ...

Usë z zjamli ...

Svol'na

Mamina chustka

My scežkaj dzën svaich ...

Vjaslo

Husi apošnija ...

Dikter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten.

Ingår i: 4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Minsk : [Svenska inst.], 1999, s. 124-139.

Innehåller:

Allt kommer från jorden

Svolnja

och jag blev djupare av barnens tårar ...

Kulan

Mammas huvudduk

En bit av vår levnads stig ...

Åran

De sista gässen ...

Usë z zjamli

Svol'na

staŭ ranaj nezagojnaj ...

Kulja

Mamina chustka

My scežkaj dzën svaich ...

Vjaslo

Husi apošnija ...

Åtta vitryska poeter. Övers. Kajsa Öberg Lindsten. 62 s. Stockholm : Svenska inst., 1999.

Innehåller:

Macjaš, Nina

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Biet

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Lite egendomligt ...

En vanlig, händelselös dag ...

Baradulin, Ryhor

Marc Chagall

Ståndaktighet

En fråga

I nuet ...

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščë ũsë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Trochi dziŭna ...

Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Mark Šahal

Njazlomenasc'

Chto skaža

U cjaperašnim ...

Floden som skrattade under mig ...

Triptyk från Usjasjtjina

Razanaŭ, Ales'

Gränslöshet

Trollkarlens lärling

Uppdelningen

Förmörkelse

Händelser

Mörkblå människor

Svart bild

Zakonnikaŭ, Sjarhej

Allt kommer ifrån jorden ...

Svoljna

Mammas huvudduk

En bra bit av vår levnadsstig ...

Åran

De sista gässen ...

Turovič, Iryna

Vad är livet ...

Ur berättelsen Inte min dagbok ...

Bikt

Blues

Turovič, Ales'

Han teg och lyssnade ...

De vit-svart-vita

Dansen

Minskevič, Serž

Klotja

Ett monument med ljudillustrationer

Višněŭ, Zmicer

här hänger jag i repet ...

salta mycket och var inte snåla ...

Raka, što pada mnoj smjajalasja ...

Trypcich Ušaččyny

Bjazmežža

Vučan' čaraŭnika

Padzel

Zac'menne

Zdarènni

Sinija ljudzi

Čorny abraz

Usë z zjamli ...

Svol'na

Mamina chustka

My scežkaj dzën svaich ...

Vjaslo

Husi apošnija ...

Što takoe žyccë

Ne moj dzënnik ...

Spovedz'

Bljuz

Ën maŭčaŭ prysluchoŭvaŭsja ...

Bel-čorna-bely

Tanec

Klocja

Pomnik z hukavym afarmlen'nem

vos' boŭtatajusja na vjaroŭcy ...

Salice šmat ne škadujce

4+4+4. Svenskt-vitryskt kulturmöte. Övers. Kajsa Lindsten Öberg. Minsk :
[Svenska inst.], 1999, s. 72-175.

Innehåller:

Macjaš, Nina

Jag äger endast namnet ...

Tvång

Vid stigen ...

Med krokig nål syr ödet samman ...

Ännu nystas ständigt en kokong ...

Fiolen

Ja maju tol'ki jmja ...

Nakidajuc'

Pry scežcy ...

Pčolka

Jaščë usë navivaecca vopradzen' ...

Skrypka

Lite egendomligt ...
En vanlig, händelselös dag ...

Baradulin, Ryhor

Marc Chagall
Ståndaktighet
Någon påpekar
I nutiden ...
Floden, som skrattade under mig ...
Usjatjtjinas triptyk

Razanaŭ, Ales'

Ändlöshet
Trollkarlens lärling
Uppdelningen
Förmörkelse
Händelser
Mörkblå människor
Svart bild

Zakonnikaŭ, Sjarhej

Allt kommer från jorden
Svolnja
och jag blev djupare av barnens tårar ...
Kulan
Mammas huvudduk
En bit av vår levnads stig ...

Åran

De sista gässen ...

Turovič, Iryna

Vad är livet ...
Ur berättelsen Inte min dagbok ...
Bikt
Blues

Turovič, Ales'

Han teg och lyssnade ...
Vitt-svart-vit
Dansen

Minskevič, Serž

Klocja
Ett monument med ljudillustrationer

Višnëŭ, Zmicer

här hänger jag i repet ...
salta mycket och var inte snåla ...

Trochi dziŭna ...
Zvyčajny, bespadzejny dzen' ...

Mark Šahal

Njazlomenasc'
Chto skaža
U cjaperašnim ...
Raka, što pada mnoj smjajalasja ...
Trypcich Ušaččyny

Bjazmežža

Vyčan' čaraŭnika

Padzel

Zac'menne

Zdarënni

Sinija ljudzi

Čorny abraz

Usë z zjamli

Svol'na

staŭ ranaj nezagojnaj ...

Kulja

Mamina chustka

My scežkaj dzën svaich ...

Vjaslo

Husi apošnja ...

Što takoe žyccë ...

Ne moj dzënnik ...

Spovedz'

Bljuz

Ën maŭčaŭ i prysluchoŭvaŭsja ...

Bel-čorna-bely

Tanec

Klocja

Pomnik z hukavym afarmlennem

vos' boŭtajusja na vjaroŭcy ...

Salice šmat ne škaduje ...

Svenskt titelregister

- Adams tystnad Strocev
Alkohol Mort
Apelsinerna på vintern Kustava
Allt kommer ifrån jorden Zakonnikaŭ
Allt är strunt allt Strocev
En annons Strocev
Argument ocg fakta Strocev
Att bygga en bro Pjatrovič
Att födas till en pilot Pjatrovič
Att gå men inte återvända Bykaŭ
Att upptäcka kärleken Chalezin & Koljada
Att vakna upp ur livet Pjatrovič
- Balladen om skraddaren Katjertzuk Šalkevič
Barnens vishet Strocev
Belarus Strocev
Ett ben Njakljaeŭ
Benen Pjatrovič
Berlin-Minsk Mort
Biet Macjaš
Bikt Turovič, I.
Bingohjulet Mort
Bland alla naturens under Vjarcinski
Blir jag vid liv Strocev
Blues Turovič, I.
En bra bit av vår levnadsstig Zakonnikaŭ
En brunn på gården Ipatava
- Chagalls kolorit Aksak
Cry me a river Mort
- Dans me ormar Rzanaŭ
Dansen Turovič, A.
Det lilla blir mindre Pjatrovič
(Det varma vattnet) Trenas
Det är så fint att sitta Kasanceva
En dikt om vita äpplen Mort
Diskuterade de multnade lövens lukt Strocev
Djupt Pjatrovič
Dr-r-r-ö-ö-ö m-m-m Pjatrovič
En droppe Baradulin
Du finns någonstans Trenas
Dubbelsidighet Rubleŭskaja
- De enfaldiga är rädda Strocev
Ensamheten Pjatrovič
Europeiska unionen Strocev
- Fiolen Macjaš
Floden, som skrattade under mig Baradulin
Fresker Pjatrovič
Frihet Strocev
En fråga Baradulin
Från stränder i Florida Mort
För Pjatrovič
Förberedelsen Strocev
Det förlovade landet Mort
Förmörkelse Razanaŭ
Förtvivlan Pjatrovič
Förändrad kommunikation Njakljaeŭ
Förändringarnas tid Razanaŭ
- Grustaget Bykaŭ
Gränsen Pjatrovič
Gränslöshet Razanaŭ
Gräshoppans musik Mort
Deng ula sidan Strocev
En gång för länge sedan Vjarcinski
Går du ifrån meningen Strocev
- Haikus Korzun
Han teg och lyssnade Turovič, A.
Hela redaktionen gick Strocev
Herde Pjatrovič
Hjul efter hjul Pjatrovič
Hot Kavaleuski
Hämnd Pjatrovič
Händelser Razanaŭ
Här hänger jag i repet Višnëŭ
Höjdpunkten Strocev
Hör här broder Pjatrovič
- I den höstliga parken Strocev
I går frågade jag Gud Njakljaeŭ
I nuet Baradulin
I skymningen på en gata Razanaŭ
I tidningssår i plastbijoterier Strocev
”Ideal” Pjatrovič

Inte min dagbok Turovič, I.
Ivan Hönsben Vitryska sagor

Ja detta går bort Kasanceva
Ja ja ja Strocev
Jag ska sitta tyst idag Kasanceva
Jag söker inte Strocev
Jag äger endast namnet Macjaš
Jag är lika tunn Mort
Jag är ändå Strocev
Jakten på råttan Razanaū

Kamraten Ze Burlak
Kanske fantiserar du ibland Mort
Klotja Minskevič
Kommer dag, kommer råd Bykaū
Kortdikter Razanaū
Krim Kupala
Kulan Zakonnikaū
Kulturrösterna faller varandrda i talet Strocev

Ett land av fästningar Strocev
Lite egendomligt Macjaš
Liten bagatellsång Strocev
En liten ängel och jag Dranko
Ljuset mitt Strocev
Låt vara att du blundar Strocev
Lärare Mort
Lösenord Mort

Mamman till en av pojkarna Strocev
Mammas huvudduk Zakonnikaū
Marc Chagall Baradulin
Marselegi Trenas
Med detta segrar jag Paškevič
Med krokig nål syr Macjaš
Men Pjatrovič
Men har Guds änglar Strocev
En midsommardikt Martysevič
Militärturisten Strocev
Minderåriga Mort
Minnen två fingrar Mort
Minnet av dig Mort
Minsk, drömmarnas solstad Klinau
Minus Pjatrovič
Mitt behov Strocev
Mjölk Pjatrovič
Ett monument med ljudillustrationer
Minskevič
Mormor Mort

Män Mort
Mörkblå människor Razanaū

Namnsdag Baradulin
Nattlig promenad Ščur
New York Mort
The noise movie Strocev
Den nya rabatten Aksak
Någon påpekar Baradulin
När dikterna kommer Rubleŭskaja
När vi faller önskar Ryžkoŭ

Och jag blev djupare av barnens tårar
Zakonnikaū
Om den som bor ihop med mig Upala
Omfamnar avgrunden med axlarna Strocev

Pan spelar på trumman Burlak
Patriarkens dröm Strocev
Pilatus apologi Strocev
En poet Rubleŭskaja
Poeten vill Strocev
Poeterna svalde tungan Strocev
Polska invandrare Mort
Porträtt av en moder om hösten Mort
”Prickar” Pjatrovič
Prinsessan Katarina Paškevič
På Gotland drömmer jag Arloŭ

Rabatt Aksak
Det rara Frankrikets själ Strocev
Redaktören har ordet Strocev
Res upp gazproms torn Strocev
Ryssen Garëcki
Röda korset Filipenka
Röken blev fundersam Pjatrovič
Rösten Razanaū

Salta mycket och var inte snåla Višnëŭ
Samma kött Strocev
Se nu, så tinar isen snart Vjarcinski
Shakespeare Ščur
Den silvriga sidan Rubleŭskaja
De sista gässen Zakonnikaū
Sjukhus Mort
Jag skall vara din baklänges Trenas
Snövit förälskade sig i sju Kasanceva
Stack, som om han var i finkan Martysevič
Starkare än döden Bykaū
Ett steg Strocev

Stillhet Pjatrovič
 Stugan i skyn Vitryska sagor
 Ståndaktighet Baradulin
 Supportrarnas planet Strocev
 Svar Pjatrovič
 Svart bild Razanaŭ
 En svartvit dikt Ryžkoŭ
 Svoljna Zakonnikaŭ
 Svärm Pjatrovič
 Synd Pjatrovič
 Så dåligt lever jag Kasanceva
 Så lev om du kan Kupala
 Så talade kamraten Ze Burlak
 Söndag Njakljaeŭ

 Ta luft, men försiktigt Dašyna
 Tal Strocev
 Tiden dess smålappar Strocev
 Till A.B. Mort
 Till en rättfärdig bland folket Martysevič
 Till dig du vår lärare Kupala
 Till I.P. Mort
 Till minne av Vitalij Strocev
 Till moromor Mort
 Till Rafael Wojacek Mort
 Till torget Strocev
 Till Vitrysslands folk Broŭka
 Tillit Kustava
 Tjernobyl Ipatava
 Topos Pjatrovič
 Torget Pjatrovič
 Trappan Strocev
 Triptyk från Usjasjtjina Bjadulja
 Trollkarlen Ut-och In Vitryska sagor
 Trollkarlens lärning Razanaŭ
 Trötthet Pjatrovič
 Två brev Strocev
 Två timmar i en reservoar Chadanovič
 Tvång Macjaš
 Tystnad Pjatrovič
 Tystnad – en sällsynt företeelse här Ščur
 Tårarnas fabrik Mort
 Tårarnas ursprung Mort

 Underground Chadanovič
 En ung författare Kustava
 Uppdelningen Razanaŭ
 Upplysningen Strocev
 Utan att förstå Pjatrovič

Vad betyder det här Šalkevič
 Vad ljuvt! Ščur
 Vad med alla gränser menas Kasanceva
 Vad är livet Turovič, I.
 Vaggvisa Mort
 En vanlig händelselös dag Macjaš
 En vanlig pojke Strocev
 Var det ett hårstrå du miste Mort
 Varför skickar jag till armén Strocev
 Varför skriker den ukrainska kyrkans
 överhuvud Strocev
 Varrgen Bjadulja
 Vargflocken Bykaŭ
 Warszawaaccenten Aksak
 Vem springer där utan mössa Strocaŭ
 Vemod Pjatrovič
 Veteranen Bykaŭ
 White trash Mort
 Vid stigen Macjaš
 Vinet Pjatrovič
 Vinet från Kalifornien Aksak
 Det vitryska språket Ipatava
 Den vitryske mannen Chadanovič
 Vitryss I Mort
 Vitryss II Mort
 Vitt-svart-vit Turovič, A.
 Vår präst är Strocev
 Vägen tvistar med terrängen Razanaŭ
 Väggen Bykaŭ

Åran Zakonnikaŭ

Äktenskap Mort
 Ändlöshet Razanaŭ
 Ännu nystas ständigt en kokong Macjaš
 Äntligen har jag funnit dig Ščur
 Ärdetintelycka? Pjatrovič
 Ögon. Magiska liknelser Strocaŭ
 Över gravarna Kupala

Belarusiskt titelregister

- A angeli Božii Strocev
A portret of a mother in fall Mort
Ad žyc'cja pračnucca Pjatrovič
Adčaj Pjatrovič
Adkaz Pjatrovič
Adzinota Pjatrovič
Afhanec Bykaŭ
Akmé Strocev
Ale Pjatrovič
Alkohol' Mort
Apologija Pilata Strocev
Argumenty i fakty Strocev
Arla blues Sceburaka
- Babuli Mort
Babulja Mort
Belaruskaja mova I Mort
Belaruskaja mova II Mort
Bel-čorna-bely Turovič, A.
Belosnežka poljubila srazu semerych
Kasanceva
Berlin-Minsk Mort
Bjazmežža Razanaŭ
Bljuz Turovič, I.
Bo Pjatrovič
Bol'nica Mort
Budu li živ Strocev
- Černobyl'skaja molitva Aleksievič
Černy abraz Razanaŭ
Chto skaža Baradulin
Ci gëta zgubleny taboju volas Mort
Cinkovye mal'čiki Aleksievič
Ciša Pjatrovič
Cry me a river Mort
- Da da da Strocev
Da èto projdet Kasanceva
Davnym-davno pridumany granicy Kasanceva
Dlja A.B. Mort
Dlja I. Mort
Drobne stane drabnej Pjatrovič
Duša milof Francii Strocev
Dva pis'ma
Dym zadumašja Pjatrovič
- Èn maŭčaŭ i prysluchoŭvašja Turovič, A.
Evrosojuz plocho Strocev
- Fabryka s'lëz Mort
- Gëtanjaščas'ce? Pjatrovič
Golosa kul'tury Strocev
- Hlyboka Pjatrovič
Hrëch Pjatrovič
Husi apošnija Zakonnikaŭ
- Idéal Pjatrovič
Iskusstvo narodnogo nepovinovenija Strocev
- Ja maju tol'ki jmja Macjaš
Ja ne išču bol' Strocev
Ja segodnja pomolču Kasanceva
Ja tonen'kaja jak Mort
Ja vse-taki lyčše i čišče Strocev
Jaščë ũsë navivaecca vopradsen' Macjaš
- Kak chorošo sidet na vetke Kasanceva
Kak plocho ja živu Kasanceva
Kalychanka Mort
Kar'er Bukaŭ
Klocja Minskevič
Kola za kolam Pjatrovič
Kolonka redaktora Strocev
Krasnyj krest Filipenka
Kropki Pjatrovič
Krym Kupala
Kulja Zakonnikaŭ
Kvetnik Aksak
- Lestnica Strocev
Lëtčykam naradzicca Pjatrovič
- Mabyč' tabe taksama časam zdaecca Mort
Malako Pjatrovič
Malaletki Mort
Mama odnogo iz mal'čikov Strocev
Mamina chustka Zakonnikaŭ
Mark Šahal Baradulin
Markota Pjatrovič
Maŭčan'ne Pjatrovič

Minus Pjatrovič
Mjaža Pjatrovič
Moja nužda Strocev
Molčanie Adama Strocev
Most pabudavac' Pjatrovič
Mudrost' detej Strocev
Mužčyny Mort
Muzyka sarančy Mort
My scežkaj dzěn svaich Zakonnikaŭ

Na ploščad' Strocev
Nad mahilami Kupala
Nakidajuc' Macjaš
Naš batjuška Strocev
Nastaŭnik Mort
Ne moj dzënnik Turovič, I.
Ne ũs'vedamljajučy Pjatrovič
Njazlomlenc' Baradulin
N'ju Jork Mort
Nohi Pjatrovič
The noise movie Strocev
Novy kvetnik Aksak

Ob"javlenie Strocev
Obyknovennyj mal'čik Strocev
Odna plot' Strocev
Oni prostecy bojatsja Strocev

Pachodžan'ne s'lëzaŭ Mort
Padzel Razanaŭ
Paët Rubleŭskaja
Pamjac' pra cjabe Mort
Pamjati Vitalija Strocev
Parol' Mort
Pasluchaj, brat Pjatrovič
Pastuch Pjatrovič
Pčolka Macjaš
Pesenka-erunda Strocev
Planeta bolel'sčikov Strocev
Počemu kričit Strocev
Počemu provožaju v soldaty Strocev
Poët kak vsjakij čelovek Strocev
Plošča Pjatrovič
Pojti i ne vernut'sja Bykaŭ
Pol'skija imigranty Mort
Pomnik z hukavym afarmen'nem Minskevič
Pomsta Pjatrovič
Poslednie svideteli Aleksievič
Posporili Strocev
Postav'te bašnju gazproma Strocev

Postigaja ljubov' Chalezin & Koljada
Prigotovlenie Strocev
Proglotili jazyk poëty Strocev
Prosveščenie Strocev
Pry scežcy Macjaš
Punkciry Razanaŭ
Puskaj zakryty tvoi glaza Strocev
Putevoditel' po gorodu solnca Klinaŭ

Rada, što pada mnoj smjajalasja Baradulin
Rafalu Vajačku Mort
Reč' Strocev
Roj Pjatrovič

Šag Strocev
Š-s-s-o-o-o-n-n-n Pjatrovič
Šahalaŭski kaljaryt Aksak
Salice šmat ne škadujce Višnëŭ
Šëekspir Ščur
Sim pobediši Paškevič
Sinija ljudzi Razanaŭ
Sinjaja svita Vitryska sagor
Sista droppen. Belarus(sia) Kurejčik
Sjam'ja Mort
Skrypka Macjaš
Son patriarcha Strocev
Spovedz' Turovič, I.
Staŭ ranaj nezagojnaj Zakonnikaŭ
Što takoe žyccë Turovič, I.
Stoma Pjatrovič
Svoboda Strocev
Svol'na Zakonnikaŭ

Tabe, pravadyr Kupala
Tanec Turovič, A.
Topas Pjatrovič
Trochi dziŭna Macjaš
Tryptich Ušaččyny Baradulin

U cjaperašnim Baradulin
U vojny – ne ženskoe lico Aleksievič
Ubačyŭ na vulicy, u pryciemkach Razanaŭ
Uchodiš' ot smysla
Usë z zjamli Zakonnikaŭ
Uspaminy dva pal'cy Mort

V gazetnych jazvach Strocev
V osennem parke Strocev
Varšaŭski akcent Aksak
Verš pra bely naliŭ Mort

Vino Pjatrovič
Vino z Kalifornii Aksak
Vjaslo Zakonnikaŭ
Strocevoennyj turist Strocev
Vos' boŭtatajusja na vjaroucy Višnëŭ
Vos' tut i žyvi Kupala
Voŭčaja zgraja Bykaŭ
Vse fignja vse Strocev
Vsej redkollegiej ušli Strocev
Vučan' Razanaŭ

Z pljažaŭ Flarydy Mort
Začarovannye smert'ju Alesksievič
Zac'menne Razanaŭ
Zapavetnaja zjamlja Mort
Zdarënni Razanaŭ
Želtaja stranica Strocev
Zemlja krepostej Strocev
Zvyčajny, bespadzejny dzen' Macjaš

Översättarregister

Lars Erik Blomqvist	Klinaŭ
Hans Björkegren	Aleksievič
Kerstin Cardéus	Bykaŭ
Stefan Eriksson	Bykaŭ Chadanovič Dranko-Majsjuk Njakljaeŭ Šalkevič Upala
Veronika Eriksson	Dašyna Ipatava Kavaleuski Kustava Rubleŭskaja Trenas Vjarinski
Nils Håkanson	Arloŭ Bykaŭ Paškevič
Kurt Johansson	Bykaŭ
Doreen Kanter	Chalezin & Koljada
Stefan Lindgren	Aleksievič
Rafael Lindqvist	Broŭka Kupala
Claes Lundberg	Broŭka
Lova Malmberg	Ščur
Mikael Nydahl	Filipenka Kurejčik Strocev
Thomas Nydahl	Mort

Åke Ohlmarks (fr. ty.)	Vitryska sagor (Anonym)
Janina Orlov	Sceburaka
Dmitri Plax	Aksak Chadanovič Chalezin & Koljada Kasanceva Klinaŭ Korzun Martysevič Njakljaeŭ Pjatrovič Razanaŭ Ryžkoŭ Strocev
Staffan Skott	Bykaŭ
Ulf Stark	Chadanovič
Sven N. Storck	Bykaŭ
Jan Öjvind Swahn	Vitryska sagor (Anonym)
Eila Wanhainen	Bykaŭ
Nastassia Varashylina	Garëcki
Asta Wickman	Bjadulja
Torsten Wilhelmsson	Bykaŭ
Kajsa Öberg Lindsten	Baradulin Burlak Macjaš Minskevič Razanaŭ Turovič, A. Turovič, I. Višnëŭ Zakonnikaŭ